

PUBLICATIONS

2016 - 2017

*Yukon
Native
Language
Centre*

YNLC PUBLICATIONS CATALOGUE 2016 - 2017

Table of Contents

Language Lessons	
Language Lesson Audio CDs and Booklets	1
Language Lesson Computer CDs.....	2
Language Lesson Audiotapes and Booklets	2
Literacy Sessions	
Ahtna Literacy.....	4
Gwich'in Literacy.....	4
Hän Literacy	7
Kaska Literacy.....	10
Northern Tutchone Literacy	12
Southern Tutchone Literacy	16
Tanacross Literacy.....	20
Tlingit Literacy.....	20
Upper Tanana Literacy	24
Listening Exercises.....	26
Dictionaries.....	28
Language Maps.....	28
Teaching Aids	29
Culture and History	
History, Culture and Family Stories	31
Tukudh: Traditional Gwich'in Religious Literacy	33
Print Story Books	
"Camping" Print Story Books	36
"Moose Hunt" Print Story Books	37
"Drying Fish" Print Story Books.....	39
"At Home" Print Story Books	41
Order Form	42

Yukon Native Language Centre

Yukon College, Box 2799, Whitehorse, Yukon, Canada Y1A 5K4
Tel: (867) 668-8820 Toll Free: (877) 414-9652 Fax: (867) 668-8825
email: info@ynlc.ca website: www.ynlc.ca

The Yukon Native Language Centre is a training and research facility which provides a range of linguistic and educational services to Yukon First Nations and to the general public. The Centre is administered by the Council of Yukon First Nations with funds provided by the Government of Yukon, and is located in the Commons wing of Yukon College, Ayamdigut Campus, Whitehorse, Canada. The Centre researches and documents Yukon Native Languages, trains Native Language Instructors for the schools, and produces curriculum and resource materials.

Note that many of our language lessons, story books and other material are available free on the website

www.ynlc.ca

LANGUAGE LESSONS

Each set of Language Lessons consists of written sentences and accompanying audio recordings. They are intended for adults who want to begin to study one of the eight Yukon Native Languages.

YNLC started offering these language lessons in the 1980s using booklets and audio cassette tapes. Now many of those recordings are available on audio CDs and new ones have been added. Audio tapes are still available. The tapes are being converted into CDs as time permits. In addition, computer CDs containing both the text and audio components are being produced (see page 2). Please contact YNLC to find out what medium is available for each individual dialect.

A set of booklet and audio CD(s) or tapes, or a computer CD, is \$15.

Remember many language lessons are available free on the website, www.ynlc.ca

LANGUAGE LESSON AUDIO CDs AND BOOKLETS

<i>Language</i>	<i>Dialect</i>	<i>Compiler</i>	<i>Audio CD + Booklet ISBN</i>
Gwich'in	Peel River	Ruth Welsh	978-1-55242-805-4
Hän	Dawson	Percy Henry	978-1-55242-816-0
Kaska	Ross River	Josephine Acklack and Grady Sterriah	978-1-55242-814-6
	Watson Lake	Ann Mercier and Jocelyn Wolfail	978-1-55242-819-1
Northern Tutchone	Mayo	Catherine Germaine	978-1-55242-821-4
	Pelly Crossing	Rachel Tom Tom	978-1-55242-823-8
Southern Tutchone	Kluane	Lena Johnson	978-1-55242-801-6
	Aishihik	Margaret Workman	1-55242-330-1
	Klukshu	Kathy Birckel	978-1-55242-809-2
	Lebarge	Hazel Bunbury	978-1-55242-825-2
Tagish	Tagish	Lucy Wren	978-1-55242-827-6
Tlingit	Teslin	Emma Sam	978-1-55242-830-6
	Carcross	Lucy Wren	978-1-55242-841-2
Upper Tanana	Scottie Creek	Bessie John	978-1-55242-832-0

LANGUAGE LESSON COMPUTER CDs

One computer CD contains both the written sentences and the sound files, as shown on the YNLC website. It uses any standard web browser like Firefox, Internet Explorer, Safari or Netscape. Internet connection is not required.

All of these language lessons (and many others) are available free on the website, www.ynlc.ca.

<i>Language</i>	<i>Dialect</i>	<i>Compiler</i>	<i>Computer CD ISBN</i>
Gwich'in	Ft. McPherson	Mary Jane Kunnizzi	978-1-55242-834-4
	Old Crow	Lorraine Peter	978-1-55242-833-7
Hän	Dawson/ Moosehide	Percy Henry	978-1-55242-817-7
Northern Tutchone	Big Salmon	Gertie Tom	978-1-55242-835-1
Southern Tutchone	Aishihik	Margaret Workman	1-55242-315-8
Tagish	Tagish	Lucy Wren	978-1-55242-828-3

LANGUAGE LESSON AUDIOTAPES AND BOOKLETS

<i>Language</i>	<i>Dialect</i>	<i>Compiler</i>	<i>Audiotape + Booklet ISBN</i>
Gwich'in	Old Crow	Jane Montgomery	1-896382-00-2
	Old Crow	Annie Lord	1-896382-97-5
	Peel River	Ruth Welsh	1-896382-04-5
	Arctic Red River	Terry Norwegian-Sawyer	1-896382-02-9
Hän	Dawson	Percy Henry	1-55242-194-5
	Eagle, Alaska	Isaac Juneby	1-896382-08-8
Kaska	Ross River	Josephine Acklack and Grady Sterriah	1-896382-10-X
	Watson Lake	Ann Mercier and Jocelyn Wolftail	1-896382-12-6

LANGUAGE LESSON AUDIOTAPES AND BOOKLETS (CONT)

<i>Language</i>	<i>Dialect</i>	<i>Compiler</i>	<i>Audiotape + Booklet ISBN</i>
Northern Tutchone	Mayo	Catherine Germaine	1-896382-14-2
	Pelly Crossing	Rachel Tom Tom	1-896382-16-9
	Carmacks	Eva Billy and Grace Wheeler	1-896382-18-5
	Big Salmon	Gertie Tom	1-896382-20-7
	White River	Mary Blair and Elizabeth Blair	1-896382-98-3
Southern Tutchone	Kluane	Lena Johnson	1-896382-22-3
	Aishihik	Margaret Workman	1-896382-24-X
	Aishihik	Lorraine Allen	1-896382-26-6
	Klukshu	Kathy Birckel	1-896382-28-2
	Lebarge	Hazel Bunbury	1-55242-320-4
Tagish	Tagish	Lucy Wren and Virginia Kemble	1-896382-32-0
Tanacross	Tanacross, Alaska	Irene Solomon	1-896382-34-7
Tlingit	Teslin	Emma Sam	1-896382-36-3
	Carcross	Lucy Wren and Marlene Smith	1-896382-38-X
	Teslin	Margaret Bob	1-55242-100-7
Upper Tanana	Scottie Creek	Bessie John	1-896382-40-1

LITERACY SESSIONS

The Yukon Native Language Centre regularly conducts literacy training sessions in the Yukon Native Languages. Materials developed for and during these workshops are compiled in Literacy Session booklets. The booklets may contain alphabet charts, vocabulary, example verb forms, listening exercises to distinguish between similar sounds, text for story booklets, place names, and songs. Literacy booklets are \$10 each.

AHTNA LITERACY

March and May 2007

Ahtna alphabet: animals - beaver, fox, porcupine, owl, mountain goat, sheep, marmot, swan, caribou: vocabulary - place names, to roast (an object), miscellaneous: sound contrasts: verbs and related adjectives: verb classifiers - to dance, to roast (an object), to cry. 18 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-253-4.

June 2008

Details of Certificate program: household vocabulary: classroom vocabulary: activities: weather. 19 pages plus 2 pages colour photos. ISBN 1-55242-272-0.

September 2008

Example sentences: word lists - ae, aa, e', aey : transcription practice - x and gh, ts and ts', c and k: listening exercises - ae and aa, ae and e'. 22 pages plus 2 pages colour photos. ISBN 1-55242-274-7.

GWICH'IN LITERACY

May 1987

Gwich'in alphabet: alphabet sounds: *Picking Berries*: expressions: questions: May and June language lessons: nouns - fricative voicing and tone alternations: Evening Prayer. 30 pages. ISBN 1-896382-43-6.

April 1991

Gwich'in alphabet: vowels: classroom expressions: *Simon Says*: Annie Lord translation: miscellaneous vocabulary: insects: plants: berries: *Yukon Housing* advertisement: *Moose Hunt: Camping*: prayer: Ch'ilik 152: place names. 46 pages. ISBN 1-55242-072-8.

October 1992

General Dialogue: Meat Camp: Fish Camp: Sewing: Telephone Call: Tripod: When My Dad Cooked Breakfast: How Bear got a Short Tail: Peter Rabbit's Leg: Shoh Tsal Kat Gwandak (article about bear cubs): listening exercises- l and ł, ch and ch', t and t': verb forms: Ch'ilik 45, 152: place names for Gwich'in villages. 86 pages. ISBN 1-896382-44-4.

October 1993

Gwich'in alphabet: alphabet sounds: listening exercises - tl and tl', tr and tr', sh and zh, ch and ch': *Ice Fishing: Living in the Bush*: translations of posters - fishing, bird, caribou, children, black bear, scenery: Christmas poem: phrases: *Letter to my Love* game: Susan Look translation. 46 pages. ISBN 1-896382-46-0.

GWICH'IN LITERACY (CONT)

November 1994

Gwich'in alphabet: examples of vowels and consonants: listening exercises - l and ł, e and ee, i and ii: *At Home: Telephone Call*: names of months: traditional knowledge of stars, sky and months: *Ch'qdit, Ch'qhdit So' Nitsal* song (*Twinkle, Twinkle, Little Star*): *I Sent a Letter* game: Christmas play about months: days of the week: household objects: Evening Prayer: St. John's Gospel 3:16 - translations from 1874, 1898, and 1920. 57 pages. ISBN 1-896382-01-0.

November 1995

Gwich'in alphabet: listening exercises - ch and ch', tr and tr', l and ł, th and dh, kh and gh: *Moose Hunt* (two versions): *At Home*: miscellaneous translations: *Snowman* (Helen Charlie): *Merry Christmas* poem: history of Archdeacon Robert McDonald: the Lord's Prayer: St. John's Gospel 14:1-11 : Old Crow place names. 69 pages. ISBN 1-55242-002-7.

November 1996

Gwich'in alphabet: alphabet sounds: listening exercises - l and ł, th and dh, kh and gh: *Moose Hunt* (three versions): medical terms: miscellaneous: carols - Ch'ilik 85, Ch'ilik 74: prayer. 57 pages. ISBN 1-55242-004-3.

November 1997

Gwich'in alphabet: listening exercises - kh and gh, ch and ch', eh and e', uh and u', ih and i', uu and u: *Nikhwitsuu Ts'at Nikhwitsii Guuvàh Dachan Tat Gwìidàndàii* : Ch'ilik 15 in three dialects: *The School Day*: weather terms: 1993 place names on the Arctic Red River: poster for July, 1990 Tukudh service: Whitehorse Star article about Sarah Abel. 43 pages plus 2 page of colour photos. ISBN 1-55242-102-3.

November 1999

Listening Exercises - k and k': word lists - k and k', l and ł, ts and ts': dialect and language comparisons: *Gwich'in Conversational Lessons* (Mrs. Annie Lord's booklet): the Lord's Prayer in Takudh (Gwich'in): Ch'ilik 8: Christmas greetings: place names: family names: Gwich'in *Body Parts* song. 33 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-55242-115-5.

November 2004

Gwich'in alphabet: listening exercises - kh and gh, l and ł, tr and tr', t and t', ch and ch': word lists - kh and gh, l and ł, tr and tr': common expressions: the Christmas story (St. Luke's Gospel 1: 21-28): Christmas greetings: carols - Ch'ilik 8, Ch'ilik 20, Ch'ilik 75, Chilig 76, Ch'ilik 117, Chilig 123, *Shall We Gather at the River*. 48 pages plus 7 pages of photos. ISBN 1-55242-197-X.

October and November 2005

Gwich'in alphabet: adjectives - small: verbal forms of adjectives: tone pairs: to be strong: imperfective, optative and future forms: miscellaneous vocabulary: sentences: listening exercises (Vantat Gwich'in dialect) - k and k', l and ł, th and dh, ts and ts', sr and zr, ch and ch': word lists - sr and zr, k and k', l and ł, th and dh: Chilig 8 (*Hark! The Herald Angels Sing*): Ch'ilik 8: Ch'ilik 8 translation: Chilig 75 : Ch'ilik 75: Chilig 117 (*O Come, All Ye Faithful*) : Ch'ilik 117. 46 pages plus 16 pages of colour photos. ISBN 1-55242-238-0.

GWICH'IN LITERACY (CONT)

November 2006

Gwich'in alphabet: dialect comparisons - Teetl'it, Vantat, Tsiigehtchik: verb - to flood: *At Home* story translation: Chilig 77: Ch'ilik 77 translation: Chilig 78: Chilig 117 (*O Come, All Ye Faithful*): Ch'ilik 117: free translations: listening exercises - tth and tth', k and k'.
26 pages plus 12 pages of colour photos. ISBN 1-55242-250-X.

November 2009

Chilig 15 in Tukudh, modern Gwich'in and English analysis: *Collect for the First Sunday in Advent* in Tukudh, modern Gwich'in and English analysis: Gospel of John 1:1-9 in Tukudh, modern Gwich'in and English analysis: vocabulary arising from John 1:1-9 : personal names and meanings: miscellaneous vocabulary. 33 pages plus 18 pages of colour photos.
ISBN 1-55242-318-2.

November 2011

Chilig 65: Gospel of John 14:1-3: vocabulary from songs: Tukudh / Takudh: to and from: Gwich'in peoples and their traditional areas: CD playlist. 16 pages plus ten pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-348-6. Paired with audio CD ISBN 978-1-55242-802-3.

November 2012

Gwich'in alphabet: Gospel of Luke 18:35-43: comparison of Tukudh translations of 1874, 1898 and 1920: vocabulary arising: Psalm 23 side-by-side translation: Chilig 99 verse 1 side-by-side translation. 23 pages plus thirteen pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-361-5.
Paired with audio CD ISBN 978-1-55242-807-8.

November 2014

Gwich'in alphabet: Chilig 126 - original, text in Tukudh and modern Gwich'in, translation and source (*Thy Way Not Mine, O Lord*): Chilig 76 - original, text in Tukudh and modern Gwich'in: simple prayer in modern Gwich'in: children's bedtime prayer in modern Gwich'in: summary of June 2014 Communion service: summary of presentations and discussions: list of recordings on the accompanying audio CD. 20 pages plus 7 pages of colour photos.
ISBN 978-1-55242-389-9. Paired with audio CD ISBN 978-1-55242-839-9.

November 2015

Gwich'in alphabet: dialect comparisons: Stories of Shildii Rock and Ekèhtsii's Den by William Nersyoo, Sr. : classroom commands: place names and directionals: driving dogs: kinship terms: word lists and listening exercises - tr and tr', ch and ch'. 28 pages plus 7 pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-403-2.

(note: audio CDs of sung Chilig and spoken prayers recorded at Gwich'in literacy sessions can be found in the *Culture and History: Tukudh* section)

HÄN LITERACY

June and December 1992

Transcriptions - *At Home, Meat Camp, Birth to Old Age, Mural Story, Chopping Wood*: listening exercises - sr and zr, l and ł, tth and tth', ts and ts', i and ay, e and ey: dialect comparisons: verbs: place names: listening exercises - th and dh, kh and gh, t and t', k and k': Ch'èling 8 (*Hark! The Herald Angels Sing*): news releases. 109 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-896382-03-7.

June and December 1993

Listening exercises - u and o, i and e, i and ay, a and ä, tth and tth', kh and gh, tones: *Moose Hunt: The School Day*: colours: listening exercises - i and ay, ch and ch', kh and gh, tr and tr': verb practice - to make, to sit: *Ice Fishing: Ch'èling 117 (O Come, All Ye Faithful)*: church responses: possible Hän names for the people. 141 pages plus 2 pages of colour photos. ISBN 1-896382-05-3.

June 1994

Hän and Tanacross alphabets: listening exercises - sr and zr, e and ë, t and t', ts and ts', ch and ch', tones: *Ice Fishing: Telephone Call*: church responses: the Lord's Prayer: Ch'èling 152 (*Jesus Loves Me*): place names. 86 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-896382-07-X.

December 1994

Listening exercises- l and ł, t and t', k and k', a and ä, ch and ch': language comparisons: *Fish Camp: Camping: Ch'èling 117, Ch'èling 8, Ch'èling 152, Ch'èling 45: Happy Birthday* song. 74 pages. ISBN 1-896382-62-2.

June 1995

Hän and Tanacross alphabets: listening exercises - tth and tth', t and t', k and k', ts and dz, tr and dr, tones: *General Dialogue: Sewing: Moose Hunt*: church responses: communion sentences: Ch'èling 45, Ch'èling 152: place-names. 63 pages. ISBN 1-896382-74-6.

June 1996

Listening exercises - a and ä, kh and gh, tr and tr', tones, ch and ch', ts and ts': tr series comparisons: *Hiking* (two versions): Ch'èling 152 (*Jesus Loves Me*): place names: personal names. 42 pages. ISBN 1-896382-78-9.

June 1997

Hän and Tanacross alphabets: practice sheets - L and R series: *Theatre Group* translation: *Moosehide* translation: listening exercises - kh and gh, ch and ch', e and ë, high and low tone: *Hiking*. 27 pages. ISBN 1-55242-060-4.

March 1998

Hän alphabet: listening exercises - plain and low tone, th and dh: various sentences: March language lessons: obituary for Mr. Titus David, Tetlin Elder. 26 pages. ISBN 1-55242-107-4.

HÄN LITERACY (CONT)

December 2001

Hän alphabet: listening exercises - tr and tr', kh and gh: tone exercise: vocabulary: holidays: conversation: useful expressions: general translations: Ch'èling 8 (*Hark! The Herald Angels Sing*): Ch'èling 117 (*O Come, All Ye Faithful*): Voting Game: Line Game: Bean Bag Toss. 31 pages plus 9 pages of photos. ISBN 1-55242-151-1.

December 2002

Hän alphabet: word lists - tr and tr', kh and gh, l and ł: listening exercises - tr and tr', kh and gh: Ch'èling 117 (*O Come, All Ye Faithful*): *Huron Carol*: Ch'èling 8 (*Hark! The Herald Angels Sing*): *Tät Tsènàhdän (Silent Night)*: *Ēdolqay (Jingle Bells)*: Tukudh Chilig 148, Chilig 5, Chilig 155. 46 pages plus 6 pages of photos. ISBN 1-55242-172-4.

December 2003

Hän alphabet: basic vocabulary: basic conversation: basic office conversation: alphabet and sounds review: basic verbs - to be happy: word list - k and k': listening exercises - k and k', tr and tr': *Jack, Joe Hè (Telephone Call)*: carols - *Santa Claus Kek'it Ts'q' Àhal: Ēdolqay (Jingle Bells)*: *Hark! The Herald Angels Sing: Tät Tsènàhdän (Silent Night)*: Line Game. 35 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-55242-187-2.

June 2004

Hän alphabet: kinship terms and sentences: place names: listening exercises - kh and gh, l and ł: the Lord's Prayer: Eagle Village Memorial Potlatch invitation. 23 pages plus 6 pages of photos. ISBN 1-55242-192-9.

December 2004

Hän alphabet: greetings and phrases: Blackstone River: native languages spoken in Dawson City: forms of "without ___ ": listening exercises - k and k', l and ł: word list - k and k': *Dëslà, Màri Hè (Telephone Call)*: carols - *Angels from the Realms of Glory* (translation of Ch'ilik 75): *Santa Claus: Ēdolqay (Jingle Bells)*: *Silent Night: Huron Carol*. 34 pages plus 5 pages of photos. ISBN 1-55242-198-8.

December 2005

Hän alphabet: listening exercises - kh and gh, k and k': word lists - l and ł, k and k': *Lëjit Nàtäzrè (Georgette Goes Hunting)*: *Head and Shoulders Song*: Ch'èling 8 (*Hark! The Herald Angels Sing*): Ch'èling 75 (*Angels from the Realms of Glory*): *Ēdolqay (Jingle Bells)*: Doxology: *Tä'ò Wèdëk - At Home*. 30 pages plus 11 pages of colour photos. ISBN 1-55242-239-9.

December 2006

Hän alphabet: free translations: Ch'èling 75 (*Angels from the Realms of Glory*): Prayer for Everyday Use: the Lord's Prayer: Prayer of Blessing: word list - k and k', i and ay: *Ēdhà Hóhtthey* story book. 23 pages plus 7 pages of colour photos. ISBN 1-55242-251-8.

HÄN LITERACY (CONT)

December 2007

Hän alphabet: translations: verb "to be": clan affiliations: place names: word list - ä and ay: listening exercises - ä and ay, kh and gh, i and ay: Christmas carols - *O Kek'it Tsul Bethlehem: Huron Carol: Tāt Tsèñàhdän (Silent Night)*: Ch'èlìng 8. 25 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-263-1.

December 2008

Subject and object pronouns - X makes Y happy, X loves Y, X takes care of Y, X settles down: hunting theme - topics, hunting vocabulary, shooting, preparing the kill, cooking, being full, drying food: general vocabulary - working, weather, walking to, miscellaneous. 15 pages plus 4 pages of colour photos. ISBN 1-55242-302-6.

December 2009

Hän alphabet: alphabet examples: possessives: welcome: playing games: vocabulary from Percy Henry's stories: Prayer for Everyday Use: word lists for the ts family of sounds - ts, dz, ts', s, z: listening exercise - ts and ts': *O Canada* - Hän translation. 23 pages plus 4 pages of colour photos. ISBN 1-55242-319-0.

December 2010

Hän alphabet: *Picking Berries* story book: plant vocabulary: terms for *Uncle*: sentences using "first": *Live, Love, Laugh* saying: our language: place names: playlist of Hän songs and prayers CD (see Tukuph section). 18 pages plus four pages of colour photos. ISBN 1-55242-335-2. Paired with audio CD ISBN 978-1-55242-810-8.

December 2011

Hän alphabet: R series of sounds: simple sentences for young children: possessives: to be happy: kinship terms: word lists and listening exercise sentences - e and ey, e and ë, t and t', Songs - *Head and Shoulders: Hudhe Hudènyq (Amazing Grace): Santa Claus Kek'it Ts'q' Áhal*: Prayer for Everyday Use. 31 pages plus eight pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-347-9.

November 2012

Hän alphabet: ts family of sounds: possible sentences - ts and ts': listening exercise - ts and ts': *Yùhdyat Hwèdëk* (story of *Big Dipper*): outdoor classroom - translations: speaking native language: Hän classroom posters: to dance: waiting and going: vocabulary from *Lëjit Nätäzrè (Georgette Goes Hunting): Tāt Tsèñàhdän (Silent Night)*. 24 pages plus six pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-360-8.

December 2013

Hän alphabet: translation of *Agenda - Dàtr'ètäjin*: verb - to be happy: postpositional phrase 'with x': money: cleaning: slow and fast: knowing: Headstart booklets - *Khàwts'q' Tihchèw ; Arden, Levi 'A hè Nàhtidëk*: verbs with different stems for singular and plural: miscellaneous vocabulary. 20 pages plus 6 pages of photos. ISBN 978-1-55242-376-9.

HÄN LITERACY (CONT)

December 2014

Hän alphabet: verb chart - to play: creating a listening exercise (word list, sentences, pictures) using kh and gh: listening exercise - e and ë: welcome statement and motto for Robert Service School: commands - picking up and putting down: verb - to teach: exploring contrasts (large/small etc): verb - give me: word lists - th family: animal furs: vocabulary from *Yùhdyat Hwëdëk* (story of *Big Dipper*). 23 pages plus 5 pages of colour photos.
ISBN 978-1-55242-390-5

December 2015

Hän alphabet: verb analysis and example sentences - arriving, driving along, talking, lighting, adopting, eating, sewing, looking for (game), looking after (a person), teaching, learning: listening exercise - tr and tr': Christmas carols - Èdolay, Hark! The Herald Angels Sing, Tāt Tsëñähdän, Wëts'ä-in Wëdänjthit Sho Drin Tsul, O Kek'it Tsul Bethlehem.
29 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-402-5.

KASKA LITERACY

May 1986 and May 1987

Sessions held at Watson Lake and Ross River.

Kaska alphabet chart with example words: basic conversational sentences September - June.
45 pages. ISBN 1-896382-09-6.

May 1988, May 1989 and May 1990

Place names: personal names: family trees: kinship terms: conversational sentences: land forms: plants: animals: verbs: seasons: months: caribou: numbers: fish: dialogues: *Grizzly Bear's Stomach Ache*. 56 pages. ISBN 1-896382-11-8.

April 1994

Listening exercises - l and ł, ts and ts', k and k', z and dz, t and t', tl and tl', a and ä, a and e: *Fish Camp: Grizzly Bear's Tummy Ache: The Moose Hunt: the Lord's Prayer*. 57 pages.
ISBN 1-896382-13-4.

May 1995

Session held at Watson Lake.

Listening exercises - t and t', k and k', tl and tl', ch and ch', high and low tone: *At Home: Fish Camp: Elders' information - directions, numbers, people, tools and technology, place names, personal names*. 128 pages. ISBN 1-55242-071-X.

May 1996

Kaska alphabet: the Lord's Prayer: listening exercises - ch and ch', tl and tl': *Moose Hunt* (Doris Bob): *Moose Hunt* (Dennis Porter): Animals - Gudzih, Tsá, Dech'ue, Dlëze, Keda, Nésda, Debe, Sas, Ts'iyoné', Nówa, Kezune, Mésdzi (*The Owl*). 40 pages.
ISBN 1-896382-80-0.

KASKA LITERACY (CONT)

May 1999

Kaska alphabet: tone drill - Watson Lake: tone drill - Ross River: listening exercise - kh and gh: *Kes'óle Goes to the Bush* (Josephine Acklack): *A Man Goes Out Into the Bush* (Doris Bob): field trip to Simpson Creek: the Lord's Prayer. 50 pages. ISBN 1-55242-112-0.

May 2000, April 2001

Kaska alphabet: listening exercises - ts and ts', t and t', kh and gh, l and ł: *Hiking: Making a Campfire*: the Lord's Prayer: general vocabulary: birds: cartoon dialogue: Kaska story book availability: ALCIP: community experiences. 42 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-55242-125-2.

November 2001

Kaska alphabet: listening exercises - t and t', l and ł: possessives: vocabulary for legends: vocabulary for play. 13 pages. ISBN 1-55242-148-1.

May 2002

Kaska alphabet: listening exercises - k and k', ts and ts', l and ł: sentences - k and k': word lists - k and k', tl and tl': independent and dependent verb forms: vocabulary: Line Game: Voting Game: Bean Bag Toss: kinship charts: the Lord's Prayer: Kaska Prayer. 29 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-55242-165-1.

May 2003

Kaska alphabet: phrases and diagnostics: "while ____" phrases: word lists - s, z, dz, ts: listening exercises - s and z, z and dz: *Dzídze Nebe'* (Picking Berries): *Eyéděni Mésdzih Ejá'* (The Woman Who Became an Owl). 20 pages. ISBN 1-55242-181-3.

May 2005

Kaska alphabet: expressions for daily school routine: word list - l and ł: question words: verb paradigm - to pick up: names for school rooms: vocabulary: Kaska Values: *Making a Campfire*: listening exercises - t and t', l and ł: *O Canada* in Kaska. 26 pages plus 7 pages of colour photos. ISBN 1-55242-235-6.

May and June 2007

Kaska alphabet: *Bede* (sentences about food): "when" suffix: distributive: sentence variations: consonant variations: vowel comparison: miscellaneous vocabulary: *Tūcho' Gédáni Zūze* (Frances Lake Girl). 15 pages. ISBN 1-55242-255-0.

February 2008

Kaska in-service. *Gah Kí' Nédzedét* (Living on Rabbits): listening exercise - t and t'. 10 pages plus 2 pages colour photos. ISBN 1-55242-267-4.

April 2009

Kaska alphabet: word list - l and ł: listening exercise - l and ł: line game - l and ł: spring-time verbs: spring-time vocabulary: *Estsí' Esk'os Hiné'* (Body Song): *Nūne Hiné'* (Animal Song): miscellaneous vocabulary: Native Language Learning Certificate. 20 pages plus five pages of colour photos. ISBN 1-55242-308-5.

KASKA LITERACY (CONT)

May 2010

Kaska alphabet: sentences - ch and ch': listening exercise - ch and ch': questions and vocabulary: sentences about caribou and wolf: *Gudzih yéh Ch'íyōné' yéh* (Caribou and Wolf story): *O Canada* in Kaska. 20 pages plus 1 page of colour photos. ISBN 1-55242-325-5.

May 2011

Kaska alphabet: *Hard at Work* (chipmunk story): *Walk Slowly* poem: place names: listening exercise - l and ł. 16 pages plus three pages of colour photos. ISBN 1-55242-341-7.

April 2012

Kaska alphabet: listening exercises - t and t', ts and ts', gh and h : *Ni' Chō Dzēnēs Hin* (Earth Day Song). 17 pages plus one page of colour photos. ISBN 978-1-55242-353-0.

February 2013

Kaska alphabet: sentences about winter clothing: listening exercises - ts and ts', tl and tl', k and k': lesson plans. 18 pages plus two pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-363-9.

March 2014

Kaska alphabet: creating and adapting a listening exercise - ts and ts' : conversation about spring: songs - *Dénht'a, Edeđelet* (Hello, Spring!), *Lōlá' Túde Zōze* (Five Little Ducks), *Tēsdlūnē* (The Ants are Marching), *Ni' Chō Dzēnēs Hin* (Earth Day Song), *Estsí' Esk'os Hiné'* (Body Song): Reduce, Reuse, Recycle: *Drying Meat* booklet conversation and vocabulary: *Kaska Prayer* by Florence Etzel: *The Lord's Prayer* in Kaska. 23 pages plus 3 pages of photos. ISBN 978-1-55242-377-6.

May 2015

Kaska alphabet: conversation - come in, classroom commands, thank you: verb analysis - to arrive, to come back, to look for: classificatory verbs - to bring, to bring back: weather and sky vocabulary - rainbow, thunderstorm, sundogs, northern lights: possessed nouns: *The Mitten In The Snow* song: listening exercise - s and z. 26 pages plus 3 pages of photos. ISBN 978-1-55242-396-7.

NORTHERN TUTCHONE LITERACY

April 1984

Session held in Mayo.

N. Tutchone alphabet and example words: language lessons September - June from curriculum material: place names. 58 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-896382-68-1.

April 1993

Session held in Mayo.

Kinship terms: months: clans: listening exercises - t and t', th and dh, ts and ts', k and k', kh and gh, high tones: *Kevin's Story: Qet'ina in the Bush (Camping)*: comments and recommendations. 59 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-896382-17-7.

NORTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

February 1994

Session held in Carmacks.

Listening exercises - tl and tl', ts and ts', k and k', t and t', high tones: kinship terms and family tree diagrams: place names and derivations: newspaper article. 44 pages plus 3 pages of photos. ISBN 1-896382-15-0.

February 1995

Session held in Mayo.

Listening exercises - ts and ts', tth and tth', t and t', ch and ch', k and k', l and l': lesson plans: N. Tutchone alphabet: graduation speech: Bible verses: *Ice Fishing: The Moose Hunt: Memorial to Mr. Sam Peter*. 61 pages. ISBN 1-896382-64-9.

April 1996

N. Tutchone alphabet: listening exercises - kh and gh, tth and tth', k and k': translations (health care) with Vera Charlie: comparison of dialects: *The Moose Hunt* (Rachel Tom Tom): hymns - *Amazing Grace, I Will Not Be Denied, I Will Follow Jesus*: place names: personal names. 37 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-896382-72-X.

April 1998

Chief Billy Germaine greeting and dedication: N. Tutchone alphabet: listening exercises - tl and tl', kh and gh, ts and ts', tones: *Ice Fishing*: place names: translations: hymns - *Do No Sinful Action, Amazing Grace* (translated by Mrs. Betty Joe). 38 pages. ISBN 1-55242-106-6.

April 1999

Listening for tone: tone drill: dialectal information: *Tom Goes into the Bush to Camp: Níuzhia's Story: Fish Camp: Hunting for Moose*: place names: miscellaneous translations: *Head and Shoulders* song: *Colours* activity: Voting Game. 54 pages. ISBN 1-55242-113-9.

February 2000, May 2001

N. Tutchone alphabet: listening exercises - ts and ts', th and dh, ch and ch': N. Tutchone songs: the Lord's Prayer: *Kevin's Story: The Moose Hunt: The Robin Came Back: This is My Dog*: cartoon dialogues: place names: personal names: *How to Make Snowshoes*: Voting Game: Line Game: *I Will Not Be Denied*. 94 pages. ISBN 1-55242-120-1.

May 2002

N. Tutchone alphabet: listening exercises - ch and ch', kh and gh, ts and ts': vocabulary: kinship charts: Selkirk Spirit Dancers: Memorial to Mrs. Eva Billy. 31 pages plus 10 pages of photos. ISBN 1-55242-164-3.

February 2003

Selkirk First Nation Literacy Session.

N. Tutchone alphabet: *Kenny Denyák Cho Yondāy'* (Moose Story): *O Canada: Dutsū Łyó Ch'ó Ts'ehtsi* (bannock recipe): words and sentences: Pelly Program language lesson: listening exercises - l and l, ch and ch', th and dh: Line Game. 29 pages plus 5 pages of photos. ISBN 1-55242-175-9.

NORTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

March 2003

White River First Nation Literacy Session.

N. Tutchone alphabet: vowels: *Eldred Ukú Zhát* (*At Home* computer book). 13 pages plus 1 page of photos. ISBN 1-55242-177-5.

May 2003

Selkirk First Nation Literacy Session held in Pelly Crossing, with participation by students from Eliza van Bibber School. 19 pages of colour photos only. ISBN 978-1-55242-400-1.

May 2004

N. Tutchone alphabet: classroom expressions: plant names: medical terms: personal names: place names: listening exercises - high tones using place names, tl and tl': word list - tl and tl' : Little Salmon-Carmacks FN translation of department names: Christmas story: memorial prayer: *Mak'ē* (Seagull Song). 25 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-55242-191-0.

April 2005

Session held in Mayo.

N. Tutchone alphabet: words for Potlatch House: words for white person: names of clans, peoples and places: N. Tutchone sentences: word list - tth and th: listening exercises - ch and ch', th and dh, high and mid tone: *Little Teapot* song: *Ddhaw Dāna* (Story about Little People) by May Roberts. 30 pages plus 13 pages of colour photos. ISBN 1-55242-234-8.

April 2006

N. Tutchone alphabet: possessive prefixes in N. Tutchone: example sentences- belt, dog: word list - tl: miscellaneous vocabulary: listening exercises - high tones, tl and tl', l and ł, kh and gh : Presentation to Education Reform Project. 34 pages. ISBN 1-55242-244-5.

May 2006

Selkirk First Nation Literacy Session. N. Tutchone alphabet: word list, sentences and listening exercise - l and ł, ch and ch': listening exercise - th and dh: common expressions. 20 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-245-3.

April 2007

N. Tutchone alphabet: Public Health Advisory translation: classroom words and commands: possible names for new school in Carmacks: N. Tutchone graduation prayer: traditional personal names. 16 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-256-9.

January 2008

White River First Nation Literacy Session. N. Tutchone alphabet: *Camping* text: The Lord's Prayer: word list - ä: listening exercises - ts and ts', l and ł, k and k'. 17 pages plus 2 pages of colour photos. ISBN 1-55242-265-8.

NORTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

April 2008

White River First Nation Literacy Session. Word lists - tl, dl, tl', ł, l : possessives: listening exercises - th and dh, kh and gh: *Dek'ána Ts'áw Te Énede* (Camping) text in colour. 22 pages plus 1 page colour photos. ISBN 1-55242-269-0.

May 2008

Little Salmon Carmacks First Nation Literacy Session. Personal names: word order: translations for General Assembly: eating: examples of vowel sounds: comparison of Northern and Southern Tutchone: miscellaneous vocabulary: *Mak'ē* song, vocabulary: the Lord's Prayer: vocabulary. 14 pages plus 3 pages of colour photos. ISBN 1-55242-270-4.

May 2008

Introduction to Teaching N. Tutchone for the First Nation of Na-Cho Nyäk Dun, held at Mayo. Parts of a lesson: lesson plans: demonstration lessons: listening exercises - l and ł, th and dh. 16 pages plus 4 pages colour photos. ISBN 1-55242-271-2.

April 2009

N. Tutchone In-service for Little Salmon Carmacks First Nation. Certificate for Language Learning: how to cook fish, bannock, gopher, duck soup, moose head: fire: word lists- th and dh: the L family of sounds: names of fish: names of months: working vocabulary. 16 pages plus four pages of colour photos. ISBN 1-55242-305-0.

February 2010

Upper Tanana and Northern Tutchone Literacy Session for White River First Nation. U. Tanana and N. Tutchone alphabets: greetings: dialect comparison: listening exercise - ch and ch' : *Hiking* story p1-7 in U. Tanana and N. Tutchone (in colour). 46 pages plus 8 pages of colour photos. ISBN 1-55242-322-0.

April 2010

Word lists, sentences and listening exercises - th and dh, ch and ch': body vocabulary: miscellaneous: *O Canada* in N. Tutchone. 22 pages plus 4 pages of colour photos. ISBN 1-55242-323-9.

May 2011

N. Tutchone alphabet: seasons: *Moose Hunt* story: plants: insects: *The Bear Went Over the Mountain* song: listening exercises- kh and gh, high tone, mid tone. 27 pages plus five pages of colour photos. ISBN 1-55242-340-9.

NORTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

March 2012

N. Tutchone alphabet: bannock-making recipe: names of people and places: *Weather Song*: *Body Song*: *O Canada*: *At Home*: listening exercises - th and dh, ts and ts', ch and ch'. 28 pages plus ten pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-350-9.

April and May 2013

Northern Tutchone Certificate Training and Literacy Sessions. Literacy and Language Structure - N. Tutchone alphabet: listening exercise - l and ł (picture set, examples and sentences in different dialects): listening exercise - high tone: possessives: dialect comparison: putting on clothing: introductions: place names: *Weather Song*: *Body Song*: The Lord's Prayer in N. Tutchone. Methods - lesson plans: family tree. Professionalism - portfolios: structure diagram of Dept Education: aboriginal teachers pay grid: trainee monthly evaluation form: YTA code of ethics. 40 pages plus six pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-365-3.

April 2014

Sharing - Silver City Language Camp, Category B Lands project: N. Tutchone alphabet: sound comparisons - the L family, the th family: "Congratulations" speech: dialect comparisons: White River Fish Song: word lists and listening exercises - th and dh, ł and l, tl and tl'. 28 pages plus 2 pages of photos. ISBN 978-1-55242-383-7.

April 2015

N. Tutchone alphabet: *Sheep Hunt* book p. 1-2: vocabulary about sewing moccasins: dialect comparison - Grandma: *Verb Game* sentences: miscellaneous vocabulary: *White River Fish Song*: listening exercises - th and dh, t and t', kh and gh. 29 pages plus 5 pages of photos. ISBN 978-1-55242-397-4.

SOUTHERN TUTCHONE LITERACY

May 1984

S. Tutchone alphabet chart with example words: basic conversational sentences September - June: place names. 52 pages plus 1 page of photos. ISBN 1-896382-19-3.

May 1985

S. Tutchone alphabet chart with example words: kinship terms and family tree diagrams: clans: personal names. 46 pages plus 1 page of photos. ISBN 1-896382-21-5.

April 1994

S. Tutchone alphabet: examples of vowel sounds: listening exercises - tl and dl, t and t', ch and ch', sh and zh, kw and gw: tone drill: *Ice Fishing*: personal names: place names. 48 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-896382-23-1.

SOUTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

April 1996

S. Tutchone alphabet: listening exercises - th and tth, th and dh, s and z, kh and gh, ts and ts', tth and tth', sh and zh, tl and tl': comparison of Southern and Northern Tutchone: *At Home* (Kathy Birckel, Hazel Bunbury, Lena Johnson): *Fish Camp* (Kathy Birckel, Hazel Bunbury, Rosalie Washington, Haines Junction/Burwash Dialect): the Lord's Prayer. 94 pages. ISBN 1-896382-82-7.

April 1997

S. Tutchone alphabet with examples: listening exercises - t and t', tl and dl, tl and ł, z and s and ts, kw and gw, tones: comparison of Southern and Northern Tutchone: noun dictionary - mammals, moose and moose parts: *Meat Camp*: translations. 62 pages. ISBN 1-55242-006-X.

April 1998

S. Tutchone alphabet: consonant sounds and dialects: listening exercises - ch and ch', tth and th, dh and ddh, ts and ts', mb and nd, khw and ghw, low, rising and falling tones: long range lesson planning: *Meat Camp: Camping in the Bush: Ákhjìis Story* and analysis: *Little Arm Tatay* song: *Fox* song: *Sheep Hunt*: months: seasons: miscellaneous. 91 pages. ISBN 1-55242-105-8.

May 2000

S. Tutchone alphabet: review of consonant sounds: listening exercises - t and t', k and k': *Moose Hunt: Camping: Fishing* script for Kluane First Nation Elders Video, translated by Margaret Workman. 44 pages. ISBN 1-55242-122-8.

April 2001

S. Tutchone alphabet: consonants: vowels and diphthongs: tones: examples of vowels: examples of diphthongs: examples of tones: examples of consonants: listening exercises - ch and ch', th and dh: *Hiking*: personal names. 42 pages plus 3 pages of photos. ISBN 1-55242-141-4.

April 2002

S. Tutchone alphabet: listening exercises - khw and ghw, tl and tl' and dl: vowels and vowel sounds: consonants: vocabulary: personal names: kinship charts: the Lord's Prayer. 46 pages plus 3 pages of photos. ISBN 1-55242-160-0.

April 2003

S. Tutchone alphabet: vowels: vocabulary: verbs with plural subjects: listening exercises - sh and zh, l and ł, k and k', th and dh, u and ü: tone practice - marking low tones, u and ü: *Campfire Talk: Fish Camp: Nena Dànàch'ì ? (What Are the Animals Doing?)*. 45 pages plus 6 pages of photos. ISBN 1-55242-180-5.

April 2004

S. Tutchone alphabet: consonant examples: verb forms: tenses: names of animals, prehistoric animals, fish, and other things: *Fish Camp* text pages 1-9. 35 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-55242-190-2.

SOUTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

April 2005

S. Tutchone alphabet: dialect comparisons: listening exercises - a and ä, a and ą, falling tone and plain tone, u and ü, ch and ch': verb paradigm - sitting (with): vocabulary: tone changes with -k'e (when, as): time of day: morning greetings: potlatch vocabulary: feelings: classroom expressions: modern vocabulary: directions: songs: *My Daily Prayer*. 39 pages plus 1 page of colour photos. ISBN 1-55242-233-X.

March 2006

Southern Tutchone Literacy for Trainees.

All in a Day's Work: examples of low and plain tones: examples of l and ł : types of whitefish: physical exercise sheet: listening exercises - l and ł (place names), l and ł (simple and complex sentences): *Ye Yänli ?* : low tones: miscellaneous vocabulary: example Monthly Report. 27 pages. ISBN 1-55242-243-7.

April 2007

S. Tutchone alphabet: *Aishihik Girl* story: *O Canada* translation and vocabulary: verb paradigm - to laugh, to dance, to make (a snowshoe), to drink (tea): vocabulary - total physical response, showing affection, general: personal introductions: First Nation language programs. 32 pages plus 6 pages of colour photos. ISBN 1-55242-257-7.

April 2008

Songs - *Gùdiya*, Bill Jamison song, *Ye Nl'i* (daycare song): vocabulary - time, weather: place names: snaring gopher: tanning moose hide: tone exercise: general vocabulary: months of the year. 27 pages plus 4 pages colour photos. ISBN 1-55242-273-9.

April 2009 and April 2010

Combination of In-services and Literacy Sessions of April 2009 and April 2010.

Tribute to Gerald Brown: S. Tutchone alphabet: *Sharing Story* by Margaret Workman, told by Bessie (Isaac) Stevens: vocabulary from story: word list, sentences and listening exercises - th and dh, ch and ch', t and t', a and ä and ą : possessives, possessive prefixes and stem changes, possessed body parts: verbs of motion: enclitics and connectives: object pronouns: vocabulary - springtime, food, ice, potlatch, warming soup: *Dän K'è* (First Nations way): time and sun cycles: making a drum: translations for dancers: blessing for the cultural centre: traditional names: miscellaneous vocabulary. 96 pages plus 10 pages of colour photos. ISBN 1-55242-309-3.

April 2011

S. Tutchone alphabet: verbs - swimming, walking, leaving, packing, giving, warming, living: prayers - for a meeting, for supper, general, for a blessing: skit - *The Principal's Office*: post positions: speaking native language: listening exercise - kh and gh. 30 pages plus three pages of colour photos. ISBN 1-55242-342-5.

SOUTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

May 2012

S. Tutchone alphabet: creating listening exercises - ł and l, th and dh: tanning a hide: practice listening exercises - u and ü, k and k': miscellaneous vocabulary: photos from 1948 Alcan Highway Expedition by Elmer Harp. 27 pages plus four pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-352-3.

April 2013

Southern Tutchone Certificate Training and Literacy Session.

Demonstration lessons: lesson plans: portfolios: structure diagram of Dept. Education: aboriginal teachers pay grid: trainee monthly evaluation form: YTA code of ethics.:

S. Tutchone alphabet: listening exercise l and ł: vocabulary: possessives: sitting: dialect comparisons. 26 pages plus five pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-364-6.

April 2014

Southern Tutchone and Northern Tutchone Literacy Session.

S. Tutchone and N. Tutchone alphabets: Kluane School Muskrat Camp: sentence structure, example "to warm soup": verb structure, example "to play": sound comparisons - the L family, the tth family: example tongue twisters: vocabulary for snow and hail: classroom questions: sewing language material: names of peoples: songs - *I Love my Mom*, *Sharon's Playing Song*, *Body Song* in S. Tutchone, *Body Song* in N. Tutchone, *Chí'ch'a Dàkwàch'e ?* (Weather Song in S. Tutchone), *Tānch'e Dóhóht'i?* (Weather Song in N. Tutchone): word lists and listening exercises - tl and tl', th and dh, ł and l. 40 pages plus 4 pages of photos.

ISBN 978-1-55242-385-1.

April 2015

S. Tutchone alphabet: word list and sentences for listening exercise - u and ü: *Hiking* booklet: review of "walking to", "packing": possessives: Verb Game: vocabulary about birds, plants: listening exercises - falling tone, low tone. 43 pages plus 4 pages of photos.

ISBN 978-1-55242-393-6.

TANACROSS LITERACY

November 2002

Tanacross Athabascan and Gwich'in Literacy Session.

Listening exercises (Gwich'in) - kh and gh, tth and th: listening exercises (Tanacross) - tth and th, ch and ch': listening exercises (mixed) - l and ł, k and k': Gwich'in verb paradigm: earthquake terminology: putting on (clothing): Tanacross Learner's Dictionary: Line Game: Bean Bag Toss: Voting Activity: Ch'ilik 20, Ch'ilik 110: *Fox Singing to the Wind: Ts'egâag Ghah* story book. 53 pages plus 9 pages of photos. ISBN 1-55242-170-8.

February 2003

Session held at University of Alaska Fairbanks.

Tanacross alphabet: listening exercise (Hän) - tl and tl' : listening exercise (Tanacross) - sh and ḡh: listening exercise (mixed) - eh and è: Tanacross syllables: classroom and common expressions: kinship diagram: *Éth K'ée* (*Drying Fish* computer book): *Dendeh Gaay Nátélsêegh Dínahil'âa'* (*Moose Hunt* computer book). 33 pages plus 6 pages of photos. ISBN 1-55242-174-0.

TLINGIT LITERACY

January 1984

Personal names: Tlingit alphabet with example words: basic conversational sentences
September - June: place names for coastal communities and rivers. 28 pages plus one page of photos. ISBN 1-896382-25-8.

May 1985

Personal names: Tlingit alphabet with example words: Tlingit moieties, clans and crests:
kinship terms: genealogies. 31 pages plus one page of photos. ISBN 1-896382-27-4.

November 1986

Personal names: Tlingit alphabet with example words: possessed form of nouns: big and little:
underlined consonants: possessed body parts: high tones: place names: directionals: word lists - g and k and k', tl' and l', ts' and s', k' and x', a and aa, e and ei, i and ee, u and oo, d and t and t', dl and tl and tl', dz and ts and ts', j and ch and ch', g and k and k'. 29 pages. ISBN 1-896382-29-0.

October 1993

Review of changes to the writing system: reading practice: word lists - g and gh, k and kh (beginning and end of word), x and xh (beginning and end of word): vowels and example words: word lists - t' and d, tl' and dl, ts' and dz, ch' and j, g and k', gh and kh', tones, tl and ł, xh and kh, ts and s', k' and x', kh' and xh', tones: language lessons (September). 21 pages. ISBN 1-55242-074-4.

TLINGIT LITERACY (CONT)

February 1996

Tlingit consonant chart with examples: borrowings from Chinook Jargon: listening exercises - d and t and t', dl and tl and tl', dz and ts and ts', j and ch and ch', g and k and k', gh and kh and kh', tl' and l', ts' and s', k' and x', kh' and xh': *The Moose Hunt* (Lucy Wren, Liz Smith/Margaret Bob): Tlingit moieties: songs - *Jesus Loves Me, Our Grandfathers' Land*. 38 pages. ISBN 1-896382-90-8.

October 1996

Tlingit alphabet: consonants and vowels: classroom exercises - d and t and t', ts' and s', tl' and l, k' and x', kh' and xh': listening exercises - k and kh, g and gh: *Camping - Teslin: Camping - Carcross: Fish Camp - Teslin: Fish Camp - Carcross: exclamations*. 58 pages. ISBN 1-55242-073-6.

November 1999 and February 2000

Comparison of Carcross and Teslin dialect forms of Interior Tlingit: analysis and exemplification of significant consonant contrasts: plain, aspirated and glottalized consonants: plain and glottalized fricatives: resonants (including ȳ): handouts - listening exercise, Signal game, Voting game: *At Home* (Margaret Bob and Elizabeth Smith): *At Home* (Lucy Wren). 93 pages. ISBN 1-55242-116-3.

November 2000 and February 2001

Consonants and vowels: listening exercises - ch and ch', g and gh, k and k', k and kh, k' and kh', kh and kh', d and t', tl and t', ts and ts, x and xh, x and xh': *Hiking* (Lucy Wren): translations: conversation sheet - sewing: sentences - Teslin women: vocabulary: wind: Carcross School conversation list: lullaby and nursery: the Lord's Prayer: personal names: Lucy Wren Dedication: listening exercise activity handout. 87 pages. ISBN 1-55242-127-9.

February 2002

Tlingit consonant chart: Tlingit vowels: personal names: place names: possible names for buildings. 19 pages plus 8 pages of photos. ISBN 1-55242-152-X.

March 2003

Tlingit consonant chart: family tree: Interior Tlingit clans: clan diagram: kinship sentences and terms: words and expressions: *walking to* expressions: verb paradigms: sentences by Margaret Bob: fish names and pictures: cooking sentences. 34 pages plus 6 pages of photos. ISBN 1-55242-176-7.

October 2004

Alphabet review: examples of Interior Tlingit variations: practice phrases: directional words: directional words - combining forms: preverbs: directions diagram: sentences: adverbs formed with directional prefixes: place names: origin of the name "Shakwak": position terms and sentences: possessive sentences: liquids: clothing sentences - put ___ on! , take ___ off! , to put ___ on , to have ___ on : pronouns: cooking terms: location. 32 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-195-3.

TLINGIT LITERACY (CONT)

November 2005

Tlingit consonant chart: verb conjugation: conjugation examples (imperative mode): conjugation examples of mode: sentence examples of modes: comparison of glottalized stops and glottalized fricatives: examples of verb forms: body parts and verbs derived from them: classifiers for verbs of possession of body parts: example sentences: Eskimo comparison: Charlie Joseph song: verb types: transitive verb - *to see* (someone): objective verbs - *to be tired, to be fine, to have hiccups, to be strong*: verbal nouns: the Tlingit classifiers: intransitive verb - *to read*: transitive verb - *to read a book*: transitive verb - *to love*: Tlingit verb template (simplified): incorporated nouns (body parts): examples of incorporated nouns: *Tlingit National Anthem (Lest My Grandfathers' Land)*: causative verbs: automatic nasalization of vowels: possessed forms of nouns: instrumental nouns: interjections. 49 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-240-2.

September 2006 - Topics in Tlingit Verb System and Orthographies

Expanded from the material of the Tlingit Literacy Session of September 2006. Historical relationships: comparative orthographies: vowels: *Tlanaxídákhw* (Don Cameron): *The Origin of the Mosquitoes* (Shotridge and Boas): *Gospel of John 1:43-51* (Naish and Story): *Haa Tuwunáagu Yís* (Tom Peters' speech): verb *to tell* (Kelly and Willard): conjugation markers (Boas): conditional a.k.a. conjunctive modes (Story): past narrative sequence (Leer): writing system comparison: verb modes - imperfective, perfective, future, perfective habitual, potential, imperative, hortative, conditional, admonitive, realizational: example verb *it rains*: compound modes: progressive (epiaspects): types of imperfectives: verbs of striking and missing: body part nouns incorporated into the verb: noun compounds: noun classes: verbs of washing, eating, and cooking different kinds of objects: Tlingit vowel chart: Tlingit consonant chart. 99 pages plus 4 pages of colour photos. ISBN 1-55242-247-X.

February 2008

Word lists and listening exercises - k and kh, g and gh, x and xh, k' and kh', x' and xh': miscellaneous comparisons and analysis. 34 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-266-6.

February 2009

Listening exercises, Teslin and Carcross dialects, plus interlinear notes - kh and kh', k' and kh', ch and ch', tl and tl', tl' and l', l' and s', s' and ts', ts and dz, x' and xh': progressives: Louis Shotridge vocabulary: miscellaneous grammatical notes: miscellaneous vocabulary: miscellaneous sentences: examples of tone variation. 87 pages plus 4 pages of colour photos. ISBN 1-55242-304-2.

TLINGIT LITERACY (CONT)

September 2009

Verb categories: example affirmative verbs: example former affirmative verbs: classifiers: example stative negative and former negative verbs: sentences of comparison: examples of verbs with incorporated nouns: example negative verbs - *to be fast, to be sick, to be good*: pronouns: incorporated nouns: conjugations of intransitive stative verbs - *to be* (a nationality), *to be alive, to exist, to act, to believe in*: object pronouns: transitive verbs - *to love, to hate, to see, to own, to dwell*: verbs of capability: example verb - *to talk*: miscellaneous sentences: listening exercises - ʔ and l, x and xʔ. 50 pages plus seven pages of photos. ISBN 1-55242-275-5.

March 2010

Word lists and sentences for listening exercises - g and gh, x and xh: stative verbs - example eventive verbs; example conjugations - *to be tired, to become*; examples of U- perfectives; verbs of motion; example conjugation of transitive verbs: ordinal numerals: commands: sentences about time, weather and seasons: negatives and prohibitions: various example sentences: farewells. 37 pages. ISBN 1-55242-324-7.

November 2010

Example sentences and vocabulary: language comparisons and derivations: vowels and tone changes: word lists - alveolars d, t, and tʔ; velars g, k, and kʔ; sibilants dz, ts, tsʔ; uvulars gh, kh, khʔ; uvular frictives x, xʔ, xh, xhʔ: historical written Tlingit writing comparisons: song by Pete Sidney: Sam Johnston's Tlingit variation of a Hank Williams song: *Santa Claus Is Coming* song. 23 pages plus 6 pages of colour photos. ISBN 1-55242-333-6.

February 2011

Interior Tlingit alphabet: Interior Tlingit consonant chart: vowels review: conversion from Coastal to Interior Tlingit: pseudo-diphthongs: classroom expressions - greetings, emotions: *Teaching Native Languages Curriculum Guide* (January) - possessed body parts, conversation: incidental words. 18 pages plus four pages of colour photos. ISBN 1-55242-336-0.

November 2011

Interior Tlingit alphabet: *Opening Prayer*: sounds of the Tlingit alphabet: vowels review: kinship terms: negatives: conversation: miscellaneous vocabulary: peoples and clans: clan diagram: listening exercises - ts and tsʔ, k and kʔ, t and tʔ, kʔ and xʔ. 38 pages plus five pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-349-3.

September 2012

Interior Tlingit alphabet: listening exercises - k and kh, g and gh: minimal pairs: fishing with hook and net: types of salmon and trout: postpositions for questions: place name origins: sleep: expressions. 22 pages plus four pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-358-5.

TLINGIT LITERACY (CONT)

November 2013

Tlingit alphabet: *Axh Xhùnx'í* - my relatives: listening exercise - k' and kh': formal address: classroom expressions: forming plurals: miscellaneous vocabulary: brief history of written Tlingit: comparisons of writing systems: songs: dimensional verbs: demonstration native language lesson. 25 pages plus 8 pages of photos. ISBN 978-1-55242-374-5.

October 2014

Tlingit alphabet: creating a listening exercise (word list, sentences, pictures) using t and t', g and gh: *Meat Camp* story: expressions: vocabulary about Christmas: vocabulary from *Thunderbird* story: vocabulary from *Seagull* story: songs - *Five Little Ducks*, *Santa Claus*. 29 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-391-2.

October 2015

Tlingit alphabet: comparison of coastal and interior orthographies: comparison of Tlingit dialects: clothing: numbering things and people: *Ts'ás Wa.é* - *Only You*: Tlingit proverbs: clans: miscellaneous vocabulary: minimal pairs: akwdakà - gesture: listening exercises - k and k', k and kh. 28 pages plus 6 pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-404-9.

UPPER TANANA LITERACY

November 1997

U. Tanana alphabet: listening exercises - k and k', ts and ts', t and t': expressions and possessives: *At Home: Meat Camp*: personal names: Scottie Creek Lookout place names and map: prayer. 33 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-55242-101-5.

November 2002

U. Tanana alphabet: listening exercises - tl and tl', t and t': *Tà'mòo Xah Nahiholnik* (*At Home* print story book): *Chiil Gaay Xah Nats'iholnik* (*Fish Camp* print story book). 26 pages plus 3 pages of photos. ISBN 1-55242-171-6.

February 2006

U. Tanana alphabet: phrases: place names on map: word lists and listening exercises - k and k', ts and ts', ch and ch' : example KDFN adult lesson plan: *Potlatch Song* (Selkirk People): *Head and Shoulders* song in Southern Tutchone. 23 pages plus 6 pages of colour photos. ISBN 1-55242-241-0.

May 2007

U. Tanana alphabet: spring vocabulary - weather, rain, plants, birds, place names, fish, moose: word lists - üü, üh, oh: classroom sentences. 19 pages plus 2 pages of colour photos. ISBN 1-55242-258-5.

UPPER TANANA LITERACY (CONT)

November 2007

Camping book: parts of fish: working with fish: sentences about fish: illustration of fish trap (Patrick Johnny). 22 pages plus 3 pages of colour photos. ISBN 1-55242-261-5.

February 2009

U. Tanana alphabet: word lists and example sentences - x and x̣, ts and ts', dz : vocabulary about money: general vocabulary: tone contrasts: listening exercises - ts and dz, ts and ts'. 16 pages plus five pages of colour photos. ISBN 1-55242-303-4.

February 2010

Upper Tanana and Northern Tutchone Literacy Session for White River First Nation.

U. Tanana and N. Tutchone alphabets: greetings: dialect comparison: listening exercise - ch and ch' : *Hiking* story p1-7 in U. Tanana and N. Tutchone (in colour). 46 pages plus 8 pages of colour photos. ISBN 1-55242-322-0.

February 2011

Upper Tanana and Northern Tutchone Literacy Session for White River First Nation.

U. Tanana alphabet: N. Tutchone alphabet: listening exercise - t and t' (in both languages): clothing: body song (in both languages): weather song (in both languages): kinship: greetings: prayer. 28 pages plus four pages of colour photos. ISBN 1-55242-339-5.

November 2014

Discussion of field trips and resources : reporting responsibilities: teaching sequence, drills, example question and answer: U. Tanana alphabet: creating a listening exercise (word list, sentences, pictures) using k and k', ts and ts' : examples of possessives: sitting in a canoe. 21 pages plus 3 pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-388-2.

November 2015

Upper Tanana alphabet: sound contrasts (diphthongs): road conditions: personal names: verb analysis and example sentences - to arrive, to grow up (in a place), to eat, to drink, to walk around, to walk along: *At Home* story book. 19 pages plus 2 pages of colour photos. ISBN 978-1-55242-405-6.

LISTENING EXERCISES

Listening exercises are designed to help people distinguish between pairs or groups of similar sounds in a native language. A typical exercise has three parts: a short list of common words, which contrast the sounds; a series of sentences containing one or more of the target sounds; and a sheet with a picture for each of the sentences. The instructor illustrates the sounds with the common words then reads the sentences, and the listener tries to identify the target sounds and note them under the picture for that sentence.

GWICH'IN

Gwich'in Listening Exercises, Teet'it Gwich'in Dialect (Peel River)

By Mary Jane Kunnizzi, John Ritter, André Bourcier and Mary Decker. 2003. Compiled at the Yukon Native Language Centre, Whitehorse, Yukon. ISBN 1-55242-167-8. \$25.

More than one hundred listening exercises: glottalized and non-glottalized consonants; fricatives; final nasals; long and short vowels; vowels and diphthongs plus /h/; vowels and diphthongs plus /'/; low-toned vowels and diphthongs with optional /'/; vowels plus /h/ and vowels plus /'/; tone patterns; possession. Two volumes, 329 pages.

HÄN

Hän Language Listening Exercises, Eagle (Alaska) Dialect

Preliminary Version by Isaac Juneby. 1995. Compiled in Whitehorse, Yukon and Fairbanks, Alaska. ISBN 1-896382-76-2. \$10.

Twenty-five listening exercises: glottalized consonants; fricatives; vowels and diphthongs; tone. 77 pages.

Hän Language Listening Exercises, Tr'ondëk Dialect (Dawson City and Moosehide, Yukon)

Preliminary Version by Edward Roberts. 1996. ISBN 1-896382-88-6. \$10.

Twenty-six listening exercises: glottalized consonants; fricatives; vowels and diphthongs; tone. 80 pages.

NORTHERN TUTCHONE

Northern Tutchone Listening Exercises

By Anne Ranigler. 2007. Compiled in Whitehorse, Yukon. ISBN 1-55242-252-6. \$25.
Thirty-four listening exercises: glottalized consonants; voiceless and voiced consonants; fricatives; vowels and diphthongs; tones. 104 pages.

TANACROSS

Tanacross Athabaskan Language Listening Exercises

By Irene L. Solomon. 1996. Compiled in Fairbanks, Alaska and Whitehorse, Yukon. ISBN 1-55242-003-5. \$10.
Twenty-nine listening exercises; glottalized consonants; fricatives - laterals, dentals, alveolars, palatals, velars; tones. 89 pages.

Tanacross Athabaskan Language Listening Exercises

By Jerry Isaac. 1999. Compiled in Fairbanks, Alaska and Whitehorse, Yukon. ISBN 1-55242-007-8. \$10.
Twenty-nine listening exercises: glottalized consonants; fricatives - laterals, dentals, alveolars, palatals, velars; tones. 89 pages.

TLINGIT

Tlingit Listening Exercises and Drills.

Prepared by Dr. Jeff Leer for the Yukon Native Language Centre, Whitehorse, Yukon. 1997. ISBN 1-55242-005-1. \$10.
Examples and drills illustrating and contrasting sounds in the language. Vowels; velar vs. uvular; possession; consonants; glottalized stops; glottalized fricatives. 67 pages.

DICTIONARIES

Tlingit

Interior Tlingit Noun Dictionary: The Dialects Spoken by Tlingit Elders of Carcross and Teslin, Yukon, and Atlin, British Columbia

Compiled by Jeff Leer, Alaska Native Language Center, and Doug Hitch and John Ritter, Yukon Native Language Centre. 2001. Yukon Native Language Centre.

ISBN 1-55242-227-5. \$50.

Preface, introduction (4 pages), consonant and vowel charts. The Main section (159 pages) is organized by semantic categories. There are numerical and key word indexes. The Tlingit section (104 pages) lists nouns in the Tlingit alphabetic order. The English section (211 pages) is organized by key words in the glossary for each Tlingit noun. The Classificatory Verb section (13 pages) lists many nouns associated with 37 verbs. There is an index by major semantic type and stem, and an alphabetic index.

LANGUAGE MAPS

Yukon Native Peoples and Languages - reprinted 2015

Yukon map with English place-names showing the areas traditionally occupied by speakers of Yukon Native Languages. Closely related languages are depicted with similar colours. Inset map shows Athapaskan, Eyak and Tlingit in North America. Available in three sizes, paper or foam-core backed. Revised and reprinted in spring 2015.

Large: 29 x 35 inches (74 x 89 cm). ISBN 978-1-55242-381-3
paper \$25 foam core backed \$50

Medium: 21 x 26 inches (53 x 66 cm) ISBN 978-1-55242-398-1
paper \$15 foam core backed \$30

Small: 14 x 17 inches (36 x 43 cm). ISBN 978-1-55242-382-0
paper \$8 foam core backed \$15

Yukon Place Names in Native Languages - printed 1999

Yukon map of the traditional language areas featuring native names for rivers, lakes and other features. Inset table gives English translations. Available in two sizes, paper.

Large: 24 x 29 inches (61 x 74 cm). ISBN 1-55242-090-6. \$10

Small: 14 x 17 inches (36 x 45 cm). ISBN 1-55242-210-0. \$8

TEACHING AIDS

Teaching Yukon Native Languages: A Guidebook for Native Language Instructors

This comprehensive curriculum guide to teaching Athabaskan and Tlingit language classes at the elementary level includes a ten month curriculum outline, a variety of detailed teaching activities, and resource materials. This second edition is significantly revised and expanded. 2003. ISBN 1-55242-230-5. \$65.

Trappers Game (complete)

Players practice naming animals in this *Monopoly*-style game. Includes game board, playing pieces, dice, game cards and play money. Players move around the board, collecting and paying money, missing turns and getting extra turns, while naming animals and using other vocabulary in a sentence. Folded, the board is 13 x 20 inches (32 x 50 cm). Second edition 2010. ISBN 1-896382-45-2. \$35.

Verb Game Board

A game board picturing young people involved in a variety of activities, for use in teaching verbs. It needs vocabulary cards and playing pieces. Players draw a card, and if they can describe the action on the card in a sentence, they move forward one space. Folded, the board is 14 x 19 inches (35 x 48 cm). 1983. ISBN 1-896382-41-X. \$10.

Yukon Native Languages Game Board

A game board showing the regions and communities where the eight Yukon Native languages are spoken. Requires a dice, playing pieces and vocabulary cards. Starting in Watson Lake, players zigzag northward through Yukon communities, finishing in Old Crow. Each community has a number from 1 to 6 and players must roll that number in three tries. If successful with the roll, they draw a vocabulary card, use the vocabulary in a sentence, and name the language of the community. If all answers are correct, they move to that community. Folded, the board is 9 x 25 inches (23 x 64 cm). 1991. ISBN 1-896382-42-8. \$10.

Splash Game Board

A colour laminated sheet which matches the game shown in *Teaching Yukon Native Languages*, page A-38. Players try to hop across a creek on stepping stones. Each stepping stone is a vocabulary picture. Players use each word in a sentence in order to hop to the next stone. It needs vocabulary cards and playing pieces. The sheet has slots so it may be taped to a wall and the cards set in slots for the stepping stones. Size 27 x 18 inches (68 x 46 cm). 1983. ISBN 1-55242-212-7. \$10.

Squirrel Game Board

A coloured laminated sheet showing a pine tree. There are seven slots on the tree. The instructor places vocabulary cards in the slots with the more difficult words towards the top. Players use each word in a sentence and try to get to the top of the tree. Alternatively, each card may be an pine cone, and teams try to collect cones by using a word when the instructor points to its card. When the answer is correct, the cone goes in the team's squirrel nest, and when incorrect, the class crows like a raven and the card goes in the raven's nest. Size 36 x 13 inches (92 x 33 cm). 1986. ISBN 1-55242-213-5. \$10.

Weather Calendar

Plasticized poster board sheet with a 31 day calendar. Blue with white lettering. There are slots for each day of the month, plus seven slots across the top. Instructors prepare their own weather cards with tabbed bottoms from the weather pictures in *Teaching Yukon Native Languages*. Can be used in a variety of activities. Size 26 x 25 inches (66 x 64 cm). 1983. ISBN 1-55242-226-7. \$10.

Dákeyi Teaching Guide

This is the teachers' manual for Southern Tutchone place names to accompany the website photos, recordings and explanations found on www.ynlc.ca/culture/dakeyi. The Guide contains all the text in Southern Tutchone and in English; maps; and worksheets that can be copied for students. ISBN 978-1-55242-356-1. \$25.

***O Canada* in Several Languages - Audio CD and Booklet**

An audio CD with five tracks of *O Canada* in different languages: Hän, sung by participants at the Hän Literacy Session, Nov 2010: Kaska, sung by the late Elder Josephine Acklack at the Kaska Literacy Session, May 2010: medley of English, French and Southern Tutchone, sung by Linda Harvey: Northern Tutchone, sung by participants at the Northern Tutchone Literacy Session, April 2010: Southern Tutchone, sung by Linda Harvey. Sent with a printed text of *O Canada* in each language. ISBN 978-1-55242-812-2. \$15.

***The Lord's Prayer* in Northern Tutchone - Audio CD and text**

An audio CD of Anne Ranigler saying the *Lord's Prayer* in Northern Tutchone, sent with the printed text. ISBN 978-1-55242-844-3. \$5.

CULTURE AND HISTORY

HISTORY, CULTURE AND FAMILY STORIES

Place Names of the Tagish Region, Southern Yukon

Angela Sidney. 1980. Whitehorse: Yukon Native Languages Project and the Council for Yukon Indians. ISBN 1-896382-48-7. \$20.

An annotated list of 130 Tagish and Tlingit place names in the Tagish region. Includes map. 132 pages.

Dùts'üm Edhó Ts'ètsi Yū Dän K'í (How to Tan Hides in the Native Way)

Gertie Tom. 1981. Whitehorse: Yukon Native Languages Project and the Council for Yukon Indians. ISBN 1-896382-58-4. \$5.

A description of hide-tanning tools and techniques with text in Northern Tutchone and English. Gertie Tom is a widely respected artist and seamstress as well as an authority on Northern Tutchone traditions and language. 29 pages.

Nindal Kwäindür (I'm Going to Tell You A Story)

Kitty Smith. 1982. Whitehorse: Council for Yukon Indians and the Government of Yukon. ISBN 1-896382-56-8. \$15.

A collection of 29 stories in English by Kitty Smith who was a well known story teller and elder. Recorded and annotated by Julie Cruikshank. 121 pages.

Sarah Simon, Fort McPherson, NWT

Sarah Simon. 1982. Whitehorse: Council for Yukon Indians and the Government of Yukon. ISBN 1-896382-54-1. \$5.

A pictorial history of the community of Fort McPherson, NWT, including the family of Sarah Simon, with many photos relating to the history of the Anglican church in Fort McPherson and other communities. 29 pages.

Tagish Tlaagú (Tagish Stories)

Angela Sidney. 1982. Whitehorse: Council for Yukon Indians and the Government of Yukon. ISBN 1-896382-50-9. \$15.

Twenty-six stories told in English by Angela Sidney who was a well known story teller and elder. 120 pages.

Haa Shagóon (Our Family History)

Angela Sidney. 1983. Whitehorse: Yukon Native Language Centre. ISBN 1-896382-52-5. \$15.

An extensive description of the genealogies and clan affiliations of Mrs. Sidney's extended family. Includes genealogical charts, tables, and index. 85 pages.

 HISTORY, CULTURE AND FAMILY STORIES (CONT)
Èkeyi : Gyò Cho Chù (My Country: Big Salmon River)

Gertie Tom. 1987. Whitehorse: Yukon Native Language Centre. ISBN 1-896382-60-6. \$15.
A description of the names and traditions of the Big Salmon River region. The volume includes a map, genealogies, colour photographs and texts in English and Northern Tutchone. 84 pages.

Gágiwdul.àt : Brought Forth to Reconfirm. The Legacy of a Taku River Tlingit Clan

Elizabeth Nyman and Jeff Leer. 1993. Whitehorse: Yukon Native Language Centre and Alaska Native Language Centre. ISBN 1-55500-048-7. \$25.
Elizabeth Nyman of the Taku River Tlingit describes the cultural geography of the region, the history of her clan and the history of her immediate family. The text is in Tlingit with English translations on facing pages. There are historical photographs, maps, genealogies and contemporary photos of the Taku region. 293 pages.

Kwädāy Kwändūr (Traditional Southern Tutchone Stories)

Stories told by elders Marge Jackson, Mary Jacquot, Jessie Joe, Jimmy Copper Joe, Copper Lily Johnson and Jessie Jonathan. Compiled and translated by Margaret Workman. First edition 2000, reprinted 2010. Whitehorse: Yukon Native Language Centre. ISBN 1-55242-321-2. \$25.
A collection of more than thirty traditional Southern Tutchone stories translated and edited from recordings of the elders. Some stories are in Southern Tutchone with English translations, others are in English only. Includes pictures of the elders. 128 pages.

Family and Traditional Southern Tutchone Stories

Bessie Allen. Recorded and transcribed by her daughter Lorraine Allen. 2007. Whitehorse: Yukon Native Language Centre. ISBN 1-55242-246-1. \$25.
Bessie Allen tells of her family's history and their native way of life based along the Nisling River, and some traditional Southern Tutchone stories. The book is in English, with historical photographs, genealogies and a map. 115 pages.

Travels to the Alseck - Edward Glave's reports from southwest Yukon and southeast Alaska, 1890–91.

Edward Glave, Julie Cruikshank, Doug Hitch, John Ritter. 2014. Whitehorse: Yukon Native Language Centre. ISBN 978-1-55242-368-4. \$60.
This combines Glave's original articles with information and analysis drawn from his previously unpublished notes, sketches, photographs and hand-drawn maps held in the archives at the University of Alaska Fairbanks. 408 pages, including 112 figures, many archival etchings and photographs as well as colour photographs of the contemporary landscape, and 88 maps, most in colour.

TUKUDH: TRADITIONAL GWICH'IN RELIGIOUS LITERACY

Three Traditional Collects from the Takudh Book of Common Prayer (booklet and audiotape)

Mary Jane Kunnizzi. 1998. Whitehorse: Yukon Native Language Centre.

Collects for Palm Sunday, Good Friday and Easter in English, Tukudh, and Modern Gwich'in. Originally translated by Ven. Archdeacon Robert McDonald (1829-1913), pioneer Church of England missionary to the Gwich'in people. Re-transcribed and edited by Mary Jane Kunnizzi, former YNLC Gwich'in Specialist.

Booklet and audiotape set. In the booklet, the three Anglican collects are given in English, in the nineteenth century Tukudh translation by Archdeacon McDonald, and in modern Gwich'in translated by Mary Jane Kunnizzi. On the cassette tape Ms. Kunnizzi reads the English and Gwich'in. 10 pages. ISBN 1-55242-104-X. \$10.

Athabaskan Language and Liturgy, August 7-18, 2000 (booklet)

University of Alaska Fairbanks, summer session. Sponsored by the Anglican-Episcopal Institute of Northern Ministries. Edited by John Ritter. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. ISBN 1-55242-220-8. \$25.

Printed Holy Communion Service in Tukudh (traditional Gwich'in). 16 pages. Memories 2000: 46 pages of colour photographs.

Holy Communion Service in Tukudh, August 18, 2000 (DVD or videotape)

Held at St. Matthew's Episcopal Church, Fairbanks, Alaska. Led by Rev. Dr. Ellen Bruce and Rev. Hannah Alexie. In conjunction with Athabaskan Language and Liturgy Session, University of Alaska Fairbanks, August 7-18, 2000. Sponsored by the Anglican-Episcopal Institute of Northern Ministries. Videotape ISBN 1-55242-182-1, DVD ISBN 1-55242-312-3. \$25.

Videotape or DVD of the Holy Communion Service - Hymns, Gospel, Sermon, Blessing. 120 minutes.

Holy Communion Service in Tukudh and English (booklet)

Complete text and translation of the Holy Communion service held on August 18, 2000 in Tukudh and English, as studied in the Gwich'in Literacy Session of November 21-24, 2000. 52 pages. ISBN 1-55242-140-6. \$10.

Tukudh (Gwich'in) Language and Liturgy, September 25-30, 2001 (booklet)

Sponsored by the Anglican-Episcopal Institute of Northern Ministries. Edited by John Ritter. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. ISBN 1-55242-145-7. \$25.

Sarah Simon dedication: Whitehorse Star report: Holy Communion Service in Tukudh (traditional Gwich'in): Tukudh Service Prayer List. 51 pages plus 30 pages of photographs.

TUKUDH: TRADITIONAL GWICH'IN RELIGIOUS LITERACY (CONT)

Holy Communion Service in Tukudh, September 30, 2001 (DVD or videotape)

Held at Christ Church Cathedral, Whitehorse, Yukon. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. Videotape ISBN 1-55242-147-3, DVD ISBN 1-55242-313-1. \$25.

Videotape or DVD of Communion Service organized and conducted by participants in the Tukudh (Gwich'in) Language and Liturgy Workshop held at YNLC, September 25-30, 2001. 87 minutes.

Tukudh (Gwich'in) Language and Liturgy, October 1-3, 2002 (booklet)

Sponsored by the Anglican-Episcopal Institute of Northern Ministries. Edited by John Ritter. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. ISBN 1-55242-166-X. \$25.

The Ten Commandments in Tukudh and Gwich'in. 9 pages, plus 15 pages of photos. A photo tribute to the late Rev. Desmond Carroll.

Tukudh (Gwich'in) Language and Liturgy, August 4-15, 2003 (booklet)

Sponsored by the Yukon Native Language Centre, the Episcopal Diocese of Alaska, and the Gwich'in Language Centre (NWT). Edited by John Ritter. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. Reprinted in 2014, ISBN 978-1-55242-373-8. \$25.

Session held at University of Alaska Fairbanks. Text of Holy Communion Service in Tukudh and Gwich'in, held at St. Matthew's Episcopal Church, Fairbanks, August 14, 2003.

Dedication to Mrs. Louise Paul and Rev. Isaac Tritt. 56 pages plus 41 pages of photos of the session and the service, and 3 pages of photos of the memorial service for Chief Peter John.

Holy Communion Service in Tukudh, August 14, 2003 (DVD or videotape)

Held at St. Matthew's Episcopal Church, Fairbanks, Alaska. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. Videotape ISBN 1-55242-310-7, DVD ISBN 1-55242-314-X. \$25.

Videotape or DVD of Communion Service organized and conducted by participants in the Tukudh (Gwich'in) Language and Liturgy Workshop held at University of Alaska Fairbanks, August 4-15, 2003. 85 minutes.

Tukudh Chilig and Prayers, November 2007 (audio CDs with photos)

Two audio CDs of 29 Tukudh Chilig sung by participants in the 2007 Gwich'in (Tukudh) Literacy Session, with prayers by several Elders and a blessing by Bishop Mark MacDonald. Sent with a booklet of ten pages of colour photos of the session. ISBN 1-55242-331-X \$20.

Tukudh Chilig and Prayers, November 2008 (audio CDs)

Two audio CDs of 25 Tukudh Chilig sung by participants in the 2008 Gwich'in (Tukudh) Literacy Session, with prayers by several Elders and *Silent Night* translated by Ruth Carroll. ISBN 1-55242-332-8 \$15.

Tukudh Chilig and Prayers, November 2010 (audio CDs)

Two audio CDs of 26 Tukudh Chilig sung by participants in the 2010 Gwich'in (Tukudh) Literacy Session, with prayers by several Elders. ISBN 1-55242-334-4 \$15.

TUKUDH: TRADITIONAL GWICH'IN RELIGIOUS LITERACY (CONT)**Hän Songs and Prayers, November 2010 (audio CD)**

One audio CD of 13 Hän Ch'ëling and other songs, sung by participants in the 2010 Hän Literacy Session, with prayers by Elders Percy Henry and Angie Joseph-Rear. ISBN 978-1-55242-810-8. \$15.

Tukudh Chilig and Prayers, November 2011 (audio CD)

One audio CD of 25 Tukudh Chilig and *Silent Night*, sung by participants in the 2011 Gwich'in (Tukudh) Literacy Session, with prayers by several Elders. ISBN 978-1-55242-802-3. \$15.

Tukudh Chilig and Prayers, November 2012 (audio CD)

One audio CD of 27 Tukudh Chilig sung by participants in the 2012 Gwich'in (Tukudh) Literacy Session, with prayers by several Elders. ISBN 978-1-55242-807-8. \$15.

Tukudh Chilig, June 1983 (audio CD)

One audio CD of 14 sung Tukudh Chilig, recorded on audiotape in a room of the Eagle Plains Hotel by John Ritter on June 29, 1983. The singers are Mary Snowshoe, Hannah Archer, Mary Firth, Mary Kendi, Eunice Mitchell, Bella Ross, Rebecca Francis, and Sarah Stewart. ISBN 978-1-55242-836-8. \$15.

Tukudh (Gwich'in) Communion Service Study Guide (audio CD and booklet)

Prepared for the Tukudh Language and Liturgy Session in Fairbanks, Alaska, June 10-12, 2014. Printed side-by-side print transcription of the traditional Anglican *Service of Holy Communion* in English, Tukudh and modern Gwich'in. 67 pages, ISBN 978-1-55242-392-9. Paired with one audio CD of Ruth Carroll reading the entire Communion Service in Gwich'in. ISBN 978-1-55242-842-9. \$25.

Service of Holy Communion Conducted in the Tukudh (Gwich'in) Language (booklet)

Printed *Order of Service for the Holy Communion* held in St. Matthew's Episcopal Church, Fairbanks, on June 12, 2014. Text in Tukudh, English, and modern Gwich'in. 51 pages plus 6 pages of photo *Memories* of previous Tukudh sessions and services. ISBN 978-1-55242-380-6. \$25.

Holy Communion Service in Tukudh, July 12, 2014 (DVD)

Held at St. Matthew's Episcopal Church, Fairbanks, Alaska. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. ISBN 978-1-55242-838-2. \$25.

DVD of Communion Service in Tukudh, organized and conducted by participants in the Tukudh (Gwich'in) Language and Liturgy Workshop held in Fairbanks June 10-12, 2014. 71 minutes.

Tukudh Chilig and Prayers, November 2014 (audio CD)

One audio CD of 19 Tukudh Chilig sung by participants in the 2014 Gwich'in (Tukudh) Literacy Session, with prayers by several Elders. ISBN 978-1-55242-839-9. \$15.

PRINT STORY BOOKS

These are small printed booklets in colour based on the Audio Story Books, many of which are now accessible on the website www.ynlc.ca. The picture pages with Native Language text are followed by translation pages with both Native Language and English. A large number of the books have been reprinted in a clearer format and brighter colours. 18 versions of the *Moose Hunt* series are available, as well as 20 versions of *Drying Fish*, 12 of *At Home* and 9 of *Camping*. Print Story Books are 5½ x 8½ inches. \$8 each.

"CAMPING" PRINT STORY BOOKS

	Dialect	Title	Date	ISBN
Gwich'in				
Jane Montgomery	Old Crow	Dinjii Niihàa <i>Camping</i>	2003	1-55242-280-1
Kaska				
Josephine Acklack	Ross River	Kes'óle Tedéhya' <i>Kes'óle Goes to the Bush</i>	2003	1-55242-283-6
Doris Bob	Ross River	Denē Dechen Tah Ts'í' Déhyā <i>A Man Goes Out Into the Bush</i>	2003	1-55242-284-4
Barbara Morris	Watson Lake	Ísā Dechen Tah Gédah <i>Ísā Goes to the Bush</i>	2003	1-55242-281-X
Northern Tutchone				
Lizzie Hall	Pelly Crossing	Tom Ts'áw Te Ts'in Nechí Dok Dézhe <i>Tom Goes Out into the Bush to Camp</i>	2003	1-55242-285-2
Southern Tutchone				
Lorraine Allen	Aishihik	Kwāta <i>The Bush</i>	2003	1-55242-144-9
Martha Smith	Aishihik	Kwāta Jänachel <i>Camping in the Bush</i>	2003	1-55242-282-8
Tlingit				
Elizabeth Smith and Margaret Bob	Teslin	Gughaxhiyí <i>Camping</i>	2003	1-55242-287-9
Lucy Wren	Carcross	Gughaxhî <i>Camping</i>	2003	1-55242-286-0

"MOOSE HUNT" PRINT STORY BOOKS

	Dialect	Title	Date	ISBN
Gwich'in				
Annie Lord	Old Crow	Dinjik Eenjit Nàhaazrii <i>The Moose Hunt</i>	1996	1-896382-69-X
Jane Montgomery	Old Crow	Dinjik Eenjit Nàhaazrii <i>The Moose Hunt</i>	1997	1-55242-065-5
Hän				
Edward Roberts	Tr&onde/k	Tà'ò Nàtäzrè <i>Tà'ò Goes Hunting</i>	1996	1-55242-290-9
Kaska				
Ann Mercier	Watson Lake	Kedā Kā Ejedeyáh <i>The Moose Hunt</i>	1997	1-55242-061-2
Barbara Morris	Watson Lake	Tsílát Ejedéhya' <i>Tsílát Went Hunting</i>	1997	1-55242-288-7
Josephine Acklack	Ross River	Zachary Kedā Kā Ejedéyā <i>Zachary Hunts Moose</i>	1998	1-55242-082-5
Northern Tutchone				
Rachel Tom Tom	Pelly Crossing	Dek'á Denyák Ke Łádézhe <i>The Moose Hunt</i>	1996	1-55242-291-7
Catherine Germaine	Mayo	Ó'et'ina Łádézhe <i>Ó'et'ina Goes Hunting</i>	1996	1-896382-49-5
Eva Billy	Carmacks	Tthêt'awa Łádézhe <i>Tthêt'awa Goes Hunting</i>	1998	1-55242-081-7
Lizzie Hall	Pelly Crossing	Denák Ke Łádézhe <i>Hunting for Moose</i>	2002	1-55242-289-5
Southern Tutchone				
Lorraine Allen	Aishihik	Dāk'an Ładàya <i>The Man is Hunting</i>	1996	1-896382-51-7
Rosalie Washington	Aishihik	Kanday Ka Ładàya <i>The Moose Hunt</i>	1996	1-896382-53-3

"MOOSE HUNT" PRINT STORY BOOKS (CONT)

	Dialect	Title	Date	ISBN
Southern Tutchone (cont)				
Kathy Birckel	Klukshu	Dāk'àn Ładàya <i>The Man is Hunting</i>	1996	1-55242-278-X
Hazel Bunbury	Lake Laberge	Hanay Ka Ładàya <i>The Moose Hunt</i>	1996	1-55242-293-3
Lena Johnson	Kluane	Kanay Ka Ładàya <i>The Moose Hunt</i>	1996	1-896382-67-3
Bertha Moose	Whitehorse	Kanday Ładàya <i>The Moose Hunt</i>	2002	1-55242-292-5
Tagish				
Lucy Wren	Tagish	Khandey Kah Ładèzhā <i>The Moose Hunt</i>	1997	1-55242-063-9
Tlingit				
Lucy Wren	Carcross	Dzísk'u-káxh Esx'idé Yùgùt <i>The Moose Hunt</i>	1996	1-896382-63-0
Elizabeth Smith and Margaret Bob	Teslin	Khâ Dsísk'w Ał'ùn <i>The Man is Hunting Moose</i>	1996	1-896382-65-7
Upper Tanana				
Bessie John	Beaver Creek	Dineh Łàatihàay <i>The Man is Hunting</i>	1996	1-896382-61-4

"DRYING FISH" PRINT STORY BOOKS

	Dialect	Title	Date	ISBN
Gwich'in				
Jane Montgomery	Old Crow	Łuk Tr'ahgàii <i>Drying Fish</i>	1997	1-55242-066-3
Hän				
Edward Roberts	Tr'ondëk	Łuk Tr'ohgay Hãnjàk <i>The Fish Camp</i>	1997	1-55242-294-1
Kaska				
Ann Mercier	Watson Lake	Ługe Kóą <i>Fish Camp</i>	1997	1-55242-056-6
Barbara Morris	Watson Lake	Tsídībū Edechás <i>Tsídībū Goes Fishing</i>	1997	1-55242-057-4
Josephine Acklack	Ross River	Ługe Kóą <i>Fish Camp</i>	1998	1-55242-084-1
Dennis Porter	Lower Post	Łuwe Kó <i>Fish Camp</i>	2001	1-55242-058-2
Northern Tutchone				
Catherine Germaine	Mayo	Łyok Ts'ehgän <i>Drying Fish</i>	1996	1-55242-295-X
Eva Billy	Carmacks	Łuk Ts'ègän Zhū <i>Drying Fish Place</i>	1998	1-55242-083-3
Lizzie Hall	Pelly Crossing	Łyok Kú <i>Fish Camp</i>	2001	1-55242-216-X
Southern Tutchone				
Martha Smith	Aishihik	Łu Nãts'ágän Yū <i>Drying Fish Place</i>	1997	1-55242-054-X
Lena Johnson	Kluane	Łu Ts'ágän Yū <i>Fish Camp</i>	1997	1-55242-055-8
Hazel Bunbury	Lake Laberge	Łu Ts'ágän Yū <i>Fish Camp</i>	1998	1-55242-296-8
Vivian Smith	Aishihik	Łu Ts'ágän Yū <i>Fish Camp</i>	2001	1-55242-217-8
Lorraine Allen	Aishihik	Łu Ts'égän Yū <i>Fish Camp</i>	2001	1-55242-218-6
Kathy Birckel	Klukshu	Łu Ts'ágän Yū <i>Fish Camp</i>	2001	1-55242-279-8

"DRYING FISH" PRINT STORY BOOKS (CONT)

	Dialect	Title	Date	ISBN
Tagish				
Lucy Wren	Tagish	Łūge Ch'ehgan <i>Drying Fish</i>	2001	1-55242-219-4
Tlingit				
Elizabeth Smith and Margaret Bob	Teslin	Xhât Â Dusxùgi Yé <i>Where They Dry Fish</i>	1997	1-55242-297-6
Lucy Wren	Carcross	Xhât Â Dusxùgi Yé <i>Where They Dry Fish</i>	1998	1-55242-069-8
Upper Tanana				
Bessie John	Beaver Creek	Naatù' Nach'ehch'ìq <i>Naatù' Goes Fishing</i>	1997	1-55242-067-1

"AT HOME" PRINT STORY BOOKS

	Dialect	Title	Date	ISBN
Kaska				
Josephine Acklack	Ross River	Eskóqá <i>My Home</i>	1998	1-55242-298-4
Barbara Morris	Watson Lake	T'ūdzī Kóá <i>T'ūdzī's House</i>	2001	1-55242-131-7
Navajo				
Clayton Long	Blanding, Utah	Kii Bighan <i>Kii's House</i>	2001	1-55242-136-8
Northern Tutchone				
Eva Billy	Carmacks	Nótleté Yūnāy <i>Nótleté's Story</i>	1998	1-55242-087-6
Catherine Germaine	Mayo	Ihkún Zhát <i>In My House</i>	2001	1-55242-134-1
Lizzie Hall	Pelly Crossing	Núuzhia Yunāy <i>Núuzhia's Story</i>	2001	1-55242-135-X
Southern Tutchone				
Kathy Birckel	Klukshu	Shòthāna Kù <i>Shòthāna's House</i>	1998	1-55242-086-8
Lorraine Allen	Aishihik	Ákù Yū <i>At Home</i>	2001	1-55242-128-7
Martha Smith	Aishihik	Kù Yū <i>At Home</i>	2001	1-55242-132-5
Vivian Smith	Aishihik	Kù Yū <i>At Home</i>	2001	1-55242-129-5
Tlingit				
Elizabeth Smith and Margaret Bob	Teslin	Nèl Yì <i>At Home</i>	2001	1-55242-299-2
Lucy Wren	Carcross	Nèl Yì <i>At Home</i>	2001	1-55242-300-X
Upper Tanana				
Bessie John	Beaver Creek	Chahjäktà' Şhah Xah Naholnik <i>At Chahjäktà's House</i>	1998	1-55242-089-2

Order Form

Please print this out.
Mail or fax to:

Yukon Native Language Centre
Yukon College, Box 2799
Whitehorse, YT Y1A 5K4
Canada

Tel: (867) 668-8820
Fax: (867) 668-8825
Toll Free: 1-877-414-9652
email: info@ynlc.ca

<p align="center">Item (product, language, dialect, author, ISBN, etc. as applicable)</p>	<p align="center">How Many</p>	<p align="center">Price (each)</p>
Total Cost		

Please enclose a Canadian dollar bank draft, postal money order or approved purchase order payable to the *Council of Yukon First Nations*. Sorry, we cannot accept charge cards or personal cheques. Price includes taxes and shipping by regular mail. Ship to:

Name : Phone:

Email : Fax :

Address :
.....
.....

Yukon Native Language Centre

Yukon College
Box 2799
Whitehorse, YT Y1A 5K4

Phone: 867-668-8820
Toll Free: 1-877-414-9652
Fax: 867-668-8825

Email: info@ynlc.ca
Website: www.ynlc.ca

